



SONIA RUGGIERI, MA, MSC, MITI

MITI CERTIFIED TRANSLATOR, TERMINOLOGIST, POST-EDITOR
MANUFACTURING, IT, HEALTHCARE

CONTACTS

Email: contact@transtechandmed.com

Tel:

0044 0800 060 8702

SERVICES

Translation and Localization Revision
Proofreading Corporate Audiovisual Translation
PEMT – Neural Machine Translation
Certified Translations

I am an Italian native speaker, **accredited MITI Certified Translator** with over 10-year experience in the language industry. I provide translation and localisation services with the support of cutting-edge technological solutions to the **MANUFACTURING, IT & HEALTHCARE industries**.

I translate from **English, German, Polish, Dutch and Italian** and I can use up to 8 CAT-tools (SDL Trados Studio, MemoQ, Memsource among the main ones). I own an SDL Trados Studio 2021 License.

I have been successfully involved in **complex strategic translation projects requiring thorough research and team coordination, with tight deadlines**. I fully adhere to the highest conduct values of confidentiality, partnership, integrity and stakeholders management.

RECENT PROJECTS AND CLIENTS

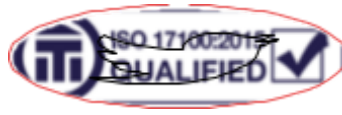
AUTOMOTIVE & ROBOTICS

Audi, Transcreation of Flyer Q3 Sportback, Translation of marketing materials for Audi A1 citycarver

BMW M8, Translation of operating instructions

Louis, Detlev Louis, Translation and Localization of OnlineShop for motorcycle clothing, helmets and accessories. 35000 products from 400 brands, database with products for more than 3 300 bikes

G-Bike, Balance Bike/-Deluxe/-Pro, Translation of assembly instructions Schindler Aufzüge AG, Translation of user guide, installation guide



FEES

Translation: (EN/ES -IT) EUR
0.065 per new source word (DE-IT) EUR 0.07 per new
source word

Revision: EUR 0.035 per new source word

Post-editing: EUR 0.04 per new source word

(CAT-tool breakdown discounts apply)

Certified Translation:

From EUR 25 for 1-page document with Certificate of
Accuracy/Affidavit included

PUBLICATIONS

“Socially Responsible Translators”, ITI Bulletin, Issue July-August
2020

“Understanding Medical Research”, ITI Bulletin, Issue
September-October 2020

ACADEMIC BACKGROUND

Msc in Scientific, Medical, Technical Translation with
Translation Technologies,

Bohnenkamp Suisse, Translation of product descriptions,
agricultural tyres

Bergmann-Dumper, 2060 Plus Dumper, Translation and
Localisation of the user guide

AlpTransit Gotthard AG, Translation and Localisation of civil
engineering services

LyondellBasell, Translation and Localisation of safety and
leadership documents, GTLS - Global Technical Learning Solutions

ATS Electro-Lube, Translation and Localization of technical
documentation –
Lubrication Systems

HFB Engineering GmbH, Translation of test laboratory for
construction materials and elements. Certificate of factory
production control

Troxel, Translation and Localization of brochure for environmental
monitoring systems

Fulbat, Translation and Localisation of Safety Data Sheets –
motorcycle batteries, smart chargers, testers

Advance GLF02, Translation and Localisation of Product Data
Sheets - Forestry tyres

Others: T.I.M.E. Service GmbH, BALEMASTER Europe B.V.,
Oerlikon Surface Solutions AG, Faudi GmbH, ARI-Armaturen
Albert Richter GmbH & Co.

FOOD & DRINKS

Tetra Pak, Translation and Localisation of kit, machine,
equipment, product upgrades, user manual, customer technical
information – Processing and Packaging solutions

Kaak Group Baking Equipment, Translation of baking equipment
software interface and manuals

Amazon, PEMT of product descriptions for e-commerce

Elea GmbH, Translation and Localization of operating and
maintenance instructions, EC Declaration of Conformity

CooperSurgical, Translation of statement regarding the use of oil
stored in plastic bottles

Heineken, Translation and Localisation of Corporate
Communications

Gastronovi, Translation and Localisation of IT solutions for the
gastronomy sector

Interquell, Translation of data sheets of pet food and supplies

University College of London, 2014, Distinction

MA in English, German, Business and Law, Turin, Italy, Technische Universität Dresden, Goethe Universität, Frankfurt, 2005-2007, 110 *summa cum laude*

BA in English, German, Business and Law, University of Turin, Italy 2001-2004.

Institute Cervantes London, Spanish, Level: Intermediate

Tepro Garten GmbH, Translation and Localisation of home equipment user manuals, BBQ

Time 4 U Ltd Housing & Support, Translation of user manual for home equipment

Nespresso, Translation of brand history, newsletters, posts for social media

IT SOLUTIONS

ENAV, Frequentis, Executive Summary, Technical proposal, global market leader in safety-critical communication systems for air traffic control and aeronautical information management.

Amazon, Translation and Localization/PEMT of cloud computing, digital streaming and artificial intelligence

Amazon, PEMT of product descriptions for e-commerce

KonicaMinolta, Technology Solutions, Translation and Localisation SpectraMagicDX instruction manual

Anthropics Technologies, software interfaces, user instructions, apps, marketing campaigns, press releases

Zeeland Refinery, GPAL application interface, instructions, manual

Qualist AG, Translation and Localisation of technology solutions for businesses

Avelon Cetex AG, Translation and Localisation of IT solutions for building management and automation, energy monitoring and management

HR4YOU, Translation and Localisation of HR Software Interface for all industries

Gympass, Data Processing Agreement, API Terms of Use, Pilot Corporate Order Form

HEALTHCARE, BIOTECH, PHARMA

Senior Translator and Project Coordinator for the international COVID-19 Translate Project, promoted by Princeton University, City University of New York, Harvard Business School, translated over 200.000 words. Documents available at www.covidtranslate.org

Medtronic, translation and revision of clinical trials (Scarlet ROAD, Zotarolimus (ABT-578) eluting stents, RESOLUTE – Cardiology); Translation and Localisation of the RTG Sales Enablement Tool, Clinical Outcomes of the Resolute, LigaSure™ Maryland Jaw Device, Conformity Declaration Translation of academic papers on genetic disease (eg. Alzheimer)

Imperial College of Science, Technology and Medicine, Model agreement for the performance of the clinical study

ISPOR, Clinical trial on Actonel to treat menopausal women

APOLLO, The Study of an Investigational Drug, Patisiran (ALN-TTR02), for the Treatment of Transthyretin (TTR)-Mediated Amyloidosis

Adelphi Research, Online survey targeted on EYLEA; Patient needs profile: Quantitative Surveys

Dignitana: translation of technical and marketing texts for medical devices preventing hair loss during chemotherapy, Training Manual, Quick Reference Guide, Patient guide, Manual Updates, Technical Manual, User Manual, Patient Leaflet, translated over 70000 words

IOF, Translation and Localization of "Osteoporosis Self-Assessment Tool"

European Institute of Oncology, Translation of research paper Vitamin D in Oncology

Novartis International AG, translation corporate and marketing communications

Max Zeller Söhne AG, specialised in innovative phyto-pharmaceuticals for selected indication areas to improve patients' health and quality of life Adelphi Access,

Refractory Chronic Cough solutions. Early market assessment Raspberry Pi Medical

Electronics, IT solutions for medical devices

Adler Apotheke, Online Pharmacy

Aadva Lab Scanner 2, technical translation, 12000 words

Medela, Healthcare Professional FAQ, Differences between Invia Motion and Invia Liberty NPWT systems

QuestMedical, Instruction for medical device, IFU

SELUTION SLR™ DEBSKY MEDICAL TECHNOLOGY, translated over 10.000 words

Haemonetics, BloodTrack Solutions, Transfusion Management Solutions, translation of an Operational Video Script

Tracelink Global, the SaaS platform for tracking and tracing pharmaceuticals. Translation and localization of the application interface and instructions, serialized operations manager, pharmacy app, glossary translation materials

Molecular Partners, DARPin Patient Information

Scott Safety, translation of medical safety manuals Tektronix, test and measurement solutions

Korian Group Procedure, Hygiene Management Infectious Disease

Hollister, line of product Dansac. Translation of healthcare products and services (healthcare and marketing)

Others: CooperSurgical, DDB Remedy, GSK, Pallas Kliniken, The Omnipod® Insulin Management System

I CAN TRANSLATE AND CERTIFY OFFICIAL AND LEGAL DOCUMENTS

Birth Certificates, Criminal Records Certificates, CVs and Academic Qualifications, Divorce Certificates, Apostille, Medical Reports, Driving Licences, Notary Public and Private Clients

Recent Projects

Certificate of Company Incorporation, Notary Public and Private Clients Notarial Certificate, Notary Public

Certificate of Employers' Liability Insurance, Innovation 1st Software copyright, Anthropics Technologies

Certificate of factory production control, HFB Engineering GmbH Share Transfer Agreement, NOMAD HOLDINGS LIMITED

Terms and conditions for Wi-Fi Use, H&M Hennes & Mauritz AG Cooperation agreement, Stiftung Pro Juventute

Data Processing Agreement, Gympass GDPR, Catalina

API Terms of Use, Gympass

Pilot Corporate Order Form, Gympass

EC Declaration of Conformity, Elea GmbH Inspection Report, HFB ENGINEERING GMBH Patient Information Leaflet, Novo

Nordisk

Model Agreement for the performance of the clinical study, Imperial College of Science, Technology and Medicine